

Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

Tractats internacionals

Conveni entre el Govern de la República Francesa i el Govern del Principat d'Andorra relatiu a la cooperació administrativa

El Govern de la República Francesa i el Govern del Principat d'Andorra a partir d'ara anomenats "les Parts", Considerant les seves relacions de cooperació i amb el desig de desenvolupar-les;

Considerant la pràctica establerta de diversos anys ençà, d'una participació, en l'exercici de funcions públiques de dret andorrà, de magistrats que depenen del sistema judicial francès i de funcionaris que depenen de la funció pública francesa (funció pública de l'Estat);

Considerant la necessitat de precisar les condicions en les quals aquests agents són nomenats i exerceixen les seves funcions;

Considerant la necessitat de precisar la situació dels funcionaris de nacionalitat andorrana que depenen de la funció pública francesa i que són designats per exercir un mandat electiu, o per esdevenir membres del Govern a Andorra, o per exercir un alt càrrec per compte del Principat;

Han convingut el que segueix:

Article 1

El present Conveni determina les condicions en les quals els magistrats que depenen del sistema judicial francès i els funcionaris que depenen de la funció pública francesa (funció pública de l'Estat) poden ocupar un lloc de treball públic a Andorra.

Article 2

La Part andorrana informa per la via diplomàtica les autoritats franceses del seu desig de nomenar un agent, indica les funcions que ha d'exercir i, si escau, proposa el nom d'un candidat per tal de rebre l'acord de les autoritats franceses. Aquestes donen a conèixer la seva decisió o proposen candidats en el termini més breu possible.

Article 3

La Part francesa es compromet que, en el marc estatutari del qual depèn l'agent, es prenguin totes les disposicions necessàries per facilitar l'exercici de les funcions que li són confiades a Andorra.

Article 4

L'agent exerceix les seves funcions en el respecte de la Constitució i les lleis andorranes.

Article 5

Mentre exerceix les seves funcions, l'agent és considerat com a resident legal al Principat.

Article 6

Un cop nomenats, la situació dels agents passa a ser d'excedència total o parcial, dins dels límits i del marc de les disponibilitats pressupostàries de la Part francesa, o bé de comissió de servei. Aquests agents romanen sotmesos a les normes estatutàries que els concerneixen.

Article 7

Els agents en qüestió estan autoritzats, dins dels límits previstos per les disposicions estatutàries dels magistrats que depenen del sistema judicial francès i dels funcionaris que depenen de la funció pública francesa (funció pública de l'Estat), a rebre les dietes o les remuneracions corresponents a les seves funcions a Andorra.

Article 8

Quan un agent, d'acord amb el present Conveni, ha d'exercir un mandat electiu o ha d'esdevenir membre del Govern a Andorra, pot estar en comissió de servei, de conformitat amb les normes estatutàries que el concerneixen. Quan un agent, d'acord amb el present Conveni, ha d'exercir un alt càrrec per compte del Principat, pot passar a situació d'excedència per conveniències

personals, de conformitat amb les normes estatutàries dels agents concernits.

Article 9

Cadascuna de les Parts notifica a l'altra l'acompliment dels procediments interns requerits per la seva Constitució per a l'entrada en vigor del present Conveni; el qual pren efecte el primer dia del mes següent a la data de recepció de la darrera de les notificacions. Qualsevol de les Parts pot notificar a l'altra, per escrit i amb un preavís de sis mesos, la seva decisió de denunciar el present Conveni.

Andorra la Vella, 14 de febrer del 2000, fet en dos exemplars en català i en francès, totes dues versions igualment fefaents.

Pel Govern de la República Francesa

Pel Govern del Principat d'Andorra

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per a Andorra del Conveni.

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu als transports internacionals de mercaderies per carretera

El Govern del Principat d'Andorra i

el Govern de la República Francesa,

d'ara endavant "les parts", amb el desig d'afavorir els transports de mercaderies per carretera entre les parts, com també el trànsit pel seu territori,

han convingut les disposicions següents:

Article 1

Les disposicions del present acord s'apliquen al trànsit internacional de mercaderies, és a dir, als transports per compte d'altri o pel seu propi compte, procedents d'una de les parts o amb destinació a una d'aquestes i realitzats

amb vehicles matriculats a l'altra part, i també a la travessa del territori d'una de les parts, d'un vehicle matriculat a l'altre estat.

Article 2

Les empreses d'una part no estan autoritzades a efectuar transports interiors en el territori de l'altra part.

Article 3

Tots els transports de mercaderies a què es refereix l'article 1 del present acord, com també els desplaçaments de buit dels vehicles, romanen sotmesos al règim de l'autorització prèvia.

Article 4

Les autoritzacions de transports són lliurades a les empreses per les autoritats competents de l'estat de matriculació dels vehicles amb els quals s'efectuen els transports i, si escau, en el límit dels contingents fixats cada any i de comú acord, per les parts.

A aquest efecte, les administracions competents d'ambdós estats intercanvien els formularis necessaris.

Article 5

Estan dispensats de l'autorització establerta a l'article 3 del present acord:

- a) els transports de caràcter humanitari;
- b) els transports de mercaderies realitzats amb vehicles automòbils el pes total dels quals amb càrrega, incloent-hi el dels remolcs, no excedeix sis tones o la càrrega útil autoritzada dels quals, incloent-hi la dels remolcs, no excedeix 3,5 tones;
- c) els transports d'objectes i d'obres d'art destinats a exposicions o a demostracions;
- d) els transports ocasionals d'objectes i de materials destinats exclusivament a la publicitat o a la informació;
- e) els transports de mudances realitzats per empreses que disposen de personal i material especialitzats, condicionats a l'aplicació de les legislacions en matèria de seguretat social i d'immigració;
- f) els transports de material, accessoris i animals destinats a manifestacions teatrals, musicals, cinematogràfiques, esportives, de circ, de fires o de festes

populars o procedents d'aquestes, com també aquells destinats als enregistraments radiofònics, a les filmacions cinematogràfiques o de televisió;

g) els transports d'equipatges amb remolcs arrossegats per vehicles, destinats al transport de viatgers;

h) els transports postals;

i) l'entrada de vehicles de reparacions i remolcadors, com també el transport dels vehicles malmesos;

j) els transports funeraris.

Article 6

Les autoritzacions són de dos tipus:

a) autoritzacions per a viatge, vàlides per a un viatge, amb una durada de validesa de tres mesos a partir de la data de lliurament als transportistes.

b) autoritzacions temporals, vàlides per a un nombre indeterminat de viatges, amb una durada de validesa d'un any.

Les condicions d'utilització d'aquestes autoritzacions es defineixen a l'annex al present acord.

Article 7

Les autoritzacions són impreses, segons uns models fixats de comú acord per les autoritats competents.

Article 8

Les autoritzacions són personals i intransferibles.

Les autoritats competents lliuren gratuïtament les autoritzacions previstes en el present acord.

Les autoritzacions han de trobar-se a bord dels vehicles i ser presentades sempre que ho sol·licitin els agents encarregats del control.

Article 9

Si el pes del vehicle o les dimensions de la càrrega excedeixen els límits autoritzats en el territori de l'altra part, el vehicle ha de disposar d'una autorització especial lliurada per l'autoritat competent d'aquesta part.

Article 10

Les empreses que efectuen els transports previstos en el present acord

romanen sotmeses als impostos i a les taxes en vigor en el territori de l'altra part pel que fa als transports que es realitzen en aquest territori.

No obstant això, les dos parts poden acordar reduccions o exoneracions d'impostos i taxes definits a l'annex al present acord.

Article 11

Els membres del personal de ruta del vehicle poden importar, en franquícia i sense necessitat d'autorització d'importació, els seus efectes personals i les eines estrictament necessàries per a la seva activitat de transport per la durada del seu sojorn en el país d'importació. Aquests articles s'han de reexportar.

Article 12

Les peces de recanvi importades temporalment per a les reparacions dels vehicles de carretera en circulació internacional, estan dispensades dels drets i les taxes a la importació que es perceben en el territori de l'una o l'altra de les parts.

Aquestes importacions romanen sotmeses a la reglamentació nacional en vigor en el territori de l'una o l'altra de les parts. Les peces substituïdes s'han de reexportar o destruir sota el control dels serveis duaners.

Article 13

Els beneficiaris de les autoritzacions i el seu personal han de respectar obligatòriament, en el territori de les parts, els reglaments en vigor, en especial aquells relatius als transports, a la circulació per carretera, a la duana i a la policia.

Article 14

El dret aplicable en el territori de cada part s'aplica a totes les qüestions que no es troben regulades pel present acord o els convenis internacionals als quals estan obligades les parts.

Article 15

En cas de violació de les disposicions del present acord comesa en el territori d'una de les parts, les autoritats competents de l'estat en el qual el vehicle està matriculat han d'aplicar, a

petició de les autoritats competents de l'altra part, una de les sancions següents:

- a) amonestació;
- b) supressió, a títol temporal o definitiu, parcial o total, de la possibilitat de realitzar els transports a què fa referència l'article 1 del present acord en el territori de l'estat on s'ha comès la violació, sense perjudici de l'aplicació de les disposicions existents en la legislació de cada part.

Les autoritats que apliquen la sanció n'han d'informar les autoritats que l'han demanada.

Article 16

Per tal d'assegurar la bona execució de l'acord, adaptar-lo a l'evolució del trànsit i intercanviar totes les informacions necessàries, estadístiques o altres, es crea una comissió mixta bilateral formada pels representants de les autoritats competents de les parts.

La comissió mixta es reuneix a petició d'una de les parts, de manera alterna en el territori de cadascuna.

Aquesta comissió és competent per:

- definir el model de les autoritzacions;
- fixar el contingent d'autoritzacions intercanviades;
- proposar actes addicionals a l'esmentat acord;
- examinar les decisions preses en virtut de l'article 15.

La comissió mixta pot modificar l'annex al present acord. Les decisions acordades per ambdues parts a les reunions de la comissió mixta figuren a l'acta d'aquestes reunions.

Article 17

Les parts regulen les modalitats d'aplicació del present acord a l'annex.

Pel que fa a la interpretació dels articles del present acord, es preveu que els litigis siguin resolts per via diplomàtica. En cas de no arribar a cap solució, les dues parts poden recórrer de comú acord a un arbitratge.

Article 18

Les disposicions del present acord s'apliquen sense perjudici de les obligacions que resulten de la

pertinença de la República Francesa a la Comunitat Europea.

Article 19

Les disposicions del present acord s'apliquen sense perjudici de les obligacions en la matèria entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea.

Article 20

Tota modificació del present acord s'haurà de fer per escrit entre les parts i entrarà en vigor de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 21.

Article 21

El present acord es conclou per una durada de cinc anys i pot ser prorrogat per reconducció tàcita, per períodes successius de cinc anys, llevat que una de les parts notifiqui a l'altra part, per escrit i amb un preavís de sis mesos, per via diplomàtica, la seva intenció de denunciar-lo.

Cadascuna de les parts notificarà a l'altra el compliment dels procediments constitucionals necessaris pel que fa a l'entrada en vigor del present acord, que esdevindrà efectiu el dia de la recepció de l'última notificació. La denúncia esdevindrà efectiva 6 mesos després de la data de recepció de la notificació.

Fet a Andorra la Vella el 12 de desembre del 2000 en dos exemplars originals, en les llengües catalana i francesa, ambdós textos igualment fefaents.

*Pel Govern del
Principat d'Andorra*

*Pel Govern de la
República Francesa*

Annex

De conformitat amb els articles 16 i 17 del present acord, la delegació andorrana i la delegació francesa han convingut les disposicions següents:

Articles 6, 7 i 8

- a) Les autoritzacions procedents del contingent global es destinen a la realització dels trajectes d'anada i tornada dels transports previstos per l'article 1. les autoritzacions emeses per les autoritats andorranes duen les lletres "AND", les emeses per les autoritats franceses, la lletra "F" a la part superior esquerra.

les autoritzacions són impreses, numerades i duen el segell de l'autoritat que les estableix.

aquestes autoritzacions són omplertes, datades i signades en el moment del lliurament als transportistes.

l'informe del viatge ha de ser omplert pel conductor abans de cadascun dels trajectes realitzats.

- b) Segons el model establert prèviament, s'intercanvia cada any i abans del dia 1 de desembre el nombre d'autoritzacions que s'ha convingut per a l'any següent.

- c) Les autoritzacions tenen vigència fins al 31 de gener de l'any següent.

- d) Les autoritzacions temporals compten per 80 viatges anada/tornada.

Article 9

Les sol·licituds d'autoritzacions especials s'han d'adreçar:

al Departament d'Indústria i Transports del Ministeri d'Economia del Principat d'Andorra pel que fa als transportistes francesos, a la Prefectura del departament d'entrada al territori francès o a la Prefectura del departament francès de càrrega pel que fa als transportistes andorrans.

Article 10

Com que els vehicles francesos matriculats a França no estan sotmesos a taxes andorranes, per reciprocitat, els vehicles andorrans matriculats al Principat d'Andorra que efectuen transports amb França queden exempts de la taxa especial imposada a alguns vehicles de transport (anomenada "taxe à l'essieu") instituída pels articles 284 bis a 284 sexies del Codi de duanes.

Autoritats competents

Les autoritats competents per a l'execució de l'acord són:

per la part andorrana:
Ministeri d'Economia
Departament d'Indústria i Transports
Carrer Prat de la Creu, 62 - 64
Andorra la Vella - Principat d'Andorra

per la part francesa:
Ministère de l'Équipement, des Transports et du Logement
Direction des Transports Terrestres -
Sous-direction des Transports Routiers

Grande Arche - Paroi Sud - 92055 - Paris La Défense cedex 04

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per a Andorra de l'Acord.

Arranjament Administratiu General relatiu a les modalitats d'aplicació del Conveni de seguretat social entre el Principat d'Andorra i la República Francesa amb data 12 de desembre del 2000

En aplicació de l'article 43 del Conveni de seguretat social entre la República Francesa i el Principat d'Andorra amb data 12 de desembre del 2000, les autoritats competents andorranes i franceses representades per:

Del costat francès:
la Senyora Florence Lianos, cap de la Divisió dels Afers comunitaris i internacionals, Direcció de la seguretat social, Ministeri de l'ocupació i de la solidaritat,
el Senyor Louis Ranvier, encarregat de les qüestions internacionals de la seguretat social, Direcció de les explotacions, de la política social i de l'ocupació, Ministeri d'Agricultura i de Pesca

Del costat andorrà:
la Senyora Àngela Mas Joaniquet, presidenta del Consell d'Administració de la Caixa Andorrana de Seguretat Social,

Han decidit, de comú acord, les modalitats d'aplicació següents del present Conveni:

Capítol I. Disposicions generals

Article 1

Definicions

Per a l'aplicació del present arranjament administratiu, el terme "Conveni" designa el Conveni de seguretat social entre el Principat d'Andorra i la

República Francesa signat el 12 de desembre del 2000.

Els termes i expressions definits a l'article 1 del Conveni tenen el mateix significat en el present arranjament administratiu general que el que els és atribuït en aquest article.

Article 2

Destacament (Aplicació de l'article 4 del Conveni)

2.1. Procediment del destacament

1. En els casos esmentats a l'article 4 apartat 2, primer paràgraf i apartat 3 del Conveni, les institucions de la part la legislació de la qual roman aplicable, que es designen a continuació, estableixen, a petició del patró o del treballador no assalariat, un "certificat de subjecció" (formulari SE 130-01) que certifica que el treballador interessat continua sotmès a aquesta legislació.

El certificat l'emet:

- a) Pel que fa a la legislació francesa: la Caixa en la descripció de la qual es troba el patró del treballador assalariat o la caixa d'afiliació del treballador assalariat agrícola i del treballador no assalariat;
- b) Pel que fa a la legislació andorrana: la Caixa Andorrana de Seguretat Social.

2. Si la durada del destacament s'ha de prolongar més enllà del període d'un any fixat a l'article 4 apartat 2, primer paràgraf, i a l'apartat 3 del Conveni, l'acord previst a l'apartat 2 segon apartat d'aquest article ha de ser demanat pel patró o pel treballador no assalariat abans de l'expiració d'aquest període inicial:

- a) Pel que fa a la demanda de manteniment a la legislació francesa: al director del Centre de Seguretat Social dels treballadors migrants;
- b) pel que fa a la demanda de manteniment a la legislació andorrana: al director de la Caixa Andorrana de Seguretat Social.

Un cop rebuda una sol·licitud, l'autoritat esmentada a l'apartat 2-1-2 a) o b) anterior, es posa en contacte amb l'autoritat competent del lloc de destacament esmentada en aquests

mateixos a) i b), per tal d'obtenir l'acord que estipula l'article 4 apartat 2, segon paràgraf del Conveni que autoritza el manteniment de l'afiliació a la legislació de l'estat de treball habitual.

Tan bon punt s'ha obtingut l'acord, la institució esmentada a l'apartat 2-1-1. a) o b) anterior, que ha emès el "certificat de subjecció" inicial n'és informada i emet un nou "certificat de subjecció".

3. En el cas previst a l'article 4 apartat 7 del Conveni el procediment a seguir per obtenir la dispensa d'afiliació a l'altre territori és el que es descriu a l'apartat 2-1-2 del present article.

4. Per als desplaçaments imprevistos inferiors a tres mesos, la institució d'afiliació esmentada a l'apartat 2-1-1. a) o b) anteriors, accepta els "avisos de missió".

Quan el patró envia un membre del seu personal en missió imprevista, omple "l'avis de missió" en doble exemplar, en lliura un al treballador, abans de la seva partida, i adreça l'altre, en 24 hores, a la institució d'afiliació.

2.2. Funcionaris

En els casos previstos a l'article 4, apartat 4, segon paràgraf del Conveni, els funcionaris mantinguts en el règim de Seguretat Social francès, mentre exerceixen les seves funcions a Andorra, han de rebre del seu servei de gestió un "certificat d'afiliació per als funcionaris i personal assimilat que exerceixen la seva activitat a Andorra i mantinguts en els règims francesos" (formulari SE 130-02)

Capítol II. Assegurança vellesa i pensions de supervivents

Article 3

Totalització dels períodes d'assegurança (Aplicació de l'article 10 del Conveni)

Quan, per a l'aplicació dels articles 7 i 8 del Conveni, s'ha de recórrer a la totalització dels períodes d'assegurança complerts en els dos estats per a la determinació de la prestació, s'apliquen les regles següents:

1a. Si un període assimilat a un període d'assegurança pel règim d'un estat, coincideix amb un període